УСТАВ на СДРУЖЕНИЕ С НЕСТОПАНСКА ЦЕЛ "Приятели на Немско училище София"	SATZUNG des GEMEINNÜTZIGEN VEREINS "Freunde der Deutschen Schule Sofia"
I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ	**I. ALLGEMEINES**
Статут	**Status**
Чл. 1. (1) Сдружението е юридическо лице, отделно от членовете си, учредено съгласно разпоредбите на Закона за юридическите лица с нестопанска цел, Устава и Решението на учредителното събрание. (2) Дружеството отговаря за задълженията си със своето имущество. (3) Членовете на сдружението не отговарят за задълженията на Дружеството. (4) Членовете отговарят за внасяне на дължимите членски вноски.	**Art. 1.** (1) Der Verein ist eine von seinen Mitgliedern getrennte juristische Person, die nach den Bestimmungen des Gesetzes über gemeinnützige juristische Personen, der Satzung und des Beschlusses der konstituierenden Versammlung gegründet wurde. (2) Die Gesellschaft haftet für ihre Verpflichtungen mit ihrem Eigentum. (3) Die Mitglieder des Vereins sind für die Verpflichtungen des Vereins nicht verantwortlich. (4) Die Mitglieder sind für die Zahlung der fälligen Mitgliedsbeiträge verantwortlich.
Наименование	**Name**
Чл. 2. (1) Наименованието на сдружението е "Приятели на Немско училище София" (2) Наименованието на сдружението, заедно с указание за седалището, адреса, съда, където е регистрирано сдружението и номера на съдебната регистрация и БУЛСТАТ, трябва да бъде посочвани в документите от кореспонденцията на сдружението.	**Art.** 2. (1) Der Verein trägt den Namen "Freunde der Deutschen Schule Sofia" (2) In den Korrespondenzunterlagen des Vereins ist der Name des Vereins zusammen mit der Angabe des Sitzes, der Anschrift, des Gerichts, an dem der Verein eingetragen ist, und der Nummer der Gerichtsregistrierung und des BULSTAT anzugeben.
Седалище и адрес на управление	**Eingetragener Sitz und eingetragener Sitz**
Чл. 3. Седалището и адресът на управление на сдружението са: гр. София, п.к. 1408, Район Триадица, ул. "Димитър Манов" № 85, ет. 1, ап. 3.	**Art. 3.** Der Sitz und die Adresse der Geschäftsführung des Vereins sind: Sofia, Postfach 1408, Bezirk Triaditsa, 1408 Tsarigradsko shose Str. 85 Dimitar Manov, fl. 1, App. 3. Sonstiges
Срок	**Frist**
Чл. 4. Сдружението не е ограничено със срок или друго прекратително условие.	**Art. 4**. Der Verein ist nicht zeitlich oder anderweitig begrenzt.
Определяне на дейността	**Definition der Tätigkeit**
Чл. 5. Сдружението осъществява дейност в частна полза, изразяваща се в подпомагане на дейността на Немско училище София.	**Art. 5.** Der Verein arbeitet zu privaten Zwecken, die darin bestehen, die Aktivitäten der Deutschen Schule Sofia zu unterstützen.

Основни цели на сдружението

Чл. 6. Основни цели на сдружението са:
- Подпомагане на дейността на Немско училище София;
- Подпомагане подобряването на учебния процес на Немско училище София;
- Финансиране на дейности и проекти на Немско училище София;
- Поддръжка на материалната база на училището и подготовката му за среща на културите.

Средства за постигане на целите на сдружението

Чл. 7. Средствата, с които сдружението ще постига своите цели, са:
- Организиране на дарителски кампании, благотворителни събития и др.;
- Организиране на различни мероприятия за набиране на средства за постигане на целите.

II. ЧЛЕНСТВО

Членски права и задължения

Чл. 8. (1) Членуването в сдружението е доброволно. Членове могат да бъдат физически и юридически лица.

(2) Член на сдружението може да бъде всяко юридическо лице, което споделя целите на сдружението и средствата за тяхното постигане, изпълнява неговия устав и плаща редовно членския си внос.

(3) Член на сдружението може да бъде всяко пълнолетно лице, което споделя целите на сдружението и средствата за тяхното постигане, изпълнява неговия устав и плаща редовно членския си внос.

Чл. 9. Всеки член на сдружението има право:

1. да участва в дейността на сдружението и в работата на Общото събрание;
2. да бъде избиран в неговите органи на управление;
3. да осъществява контрол върху работата на сдружението и органите на управление;
4. да бъде информиран за дейността на сдружението;
5. да се ползува от имуществото на сдружението и от резултатите от дейността му.

Hauptziele des Vereins

Art. 6. Die Hauptziele des Vereins sind:
1. Unterstützung der Aktivitäten der Deutschen Schule Sofia;
2. Unterstützung der Verbesserung des Bildungsprozesses der Deutschen Schule Sofia;
3. Finanzierung von Aktivitäten und Projekten der Deutschen Schule Sofia;
4. Instandhaltung der Schuleinrichtungen und deren Vorbereitung auf eine Begegnung der Kulturen.

Mittel zur Erreichung der Ziele des Vereins

Art. 7. Die Mittel, mit denen der Verein seine Ziele erreichen wird, sind:
1. Organisation von Spendenaktionen, Wohltätigkeitsveranstaltungen usw.;
2. Organisation verschiedener Veranstaltungen, um Spenden zu sammeln, um die Ziele zu erreichen.

II. MITGLIEDSCHAFT

Rechte und Pflichten der Mitgliedschaft

Art. 8. (1) Die Mitgliedschaft im Verein ist freiwillig. Mitglieder können natürliche und juristische Personen sein.

(2) Mitglied des Vereins kann jede juristische Person sein, die die Ziele des Vereins und die Mittel zu ihrer Erreichung teilt, seine Satzung erfüllt und seinen Mitgliedsbeitrag regelmäßig entrichtet.

(3) Mitglied des Vereins kann jeder Volljährige sein, der die Ziele des Vereins und die Mittel zu ihrer Erreichung teilt, seine Satzung erfüllt und seinen Mitgliedsbeitrag regelmäßig entrichtet.

Art. 9. Jedes Mitglied des Vereins hat das Recht:

1. an der Tätigkeit des Vereins und an der Arbeit der Generalversammlung teilzunehmen;
2. in seine Leitungsorgane gewählt zu werden;
3. die Kontrolle über die Arbeit des Vereins und der Leitungsorgane auszuüben;
4. über die Tätigkeit des Vereins informiert zu werden;
5. das Vermögen des Vereins und die Ergebnisse seiner Tätigkeit zu nutzen.

Чл. 10. Всеки член на сдружението е длъжен: 1. да внася ежегодно членския си внос; 2. да спазва Устава на сдружението и да работи за постигане на неговите цели;	**Art. 10.** Jedes Mitglied des Vereins ist verpflichtet: 1. seinen Mitgliedsbeitrag jährlich zu zahlen; 2. die Satzung des Vereins zu beachten und auf die Erreichung seiner Ziele hinzuwirken;
Чл. 11. Членските права и задължения са непрехвърлими и не преминават върху други лица в случай на смърт или прекратяване на членството. Упражняването на членски права може да бъде предоставено на другиму чрез упълномощаване с пълномощно с нотариална заверка на подписа.	**Art. 11. Mitgliedschaftsrechte und** -pflichten sind nicht übertragbar und gehen im Falle des Todes oder der Beendigung der Mitgliedschaft nicht auf andere Personen über. Die Ausübung der Mitgliedschaftsrechte kann durch Vollmacht mit notariell beglaubigter Unterschrift auf andere Personen übertragen werden.
Придобиване на членство	**Erwerb der Mitgliedschaft**
Чл. 12. Членовете на сдружението се приемат от Общото събрание. Кандидатите отправят писмена молба до Управителния съвет, който разглежда молбата в едномесечен срок и внася кандидатурата в Общото събрание. Приемането на членовете става с явно гласуване и обикновено мнозинство.	**Art. 12**. Die Mitglieder des Vereins werden von der Mitgliederversammlung aufgenommen. Die Kandidaten haben einen schriftlichen Antrag an den Vorstand zu richten, der den Antrag innerhalb eines Monats prüft und den Antrag der Mitgliederversammlung vorlegt. Die Annahme der Mitglieder erfolgt durch offene Abstimmung und einfache Mehrheit.
Прекратяване на членство	**Beendigung der Mitgliedschaft**
Чл. 13. (1) Членството се прекратява: 1. с едностранно волеизявление до сдружението; 2. със смъртта или поставянето под пълно запрещение; 3. с изключване; 4. с прекратяването на юридическото лице - член на сдружението; 5. при отпадане. (2) При прекратяване на членството, имуществените отношения между бившия член или правоприемниците му и сдружението се уреждат след приемане на годишния финансов отчет от общото събрание. В случай на непогасени задължения на бившия член към сдружението се извършва прихващане от вземанията му от сдружението. Определяне на размера на вземането се извършва по реда на чл. 49, ал. 3 от настоящия устав. (3) Решението за изключване се взема от Управителния съвет на Сдружението при наличието на виновно поведение, което прави по-нататъшното членство несъвместимо. Решението за изключване може да се обжалва пред Общото събрание на сдружението. (4) Отпадането на членство е налице, когато има системно невнасяне на членски внос и неучастие в дейността на сдружението. Отпадането се констатира от Управителния съвет по документи и с надлежно решение, с което се прекратява членството.	**Art. 13** (1) Die Mitgliedschaft erlischt: 1. durch einseitige Erklärung gegenüber dem Verein; 2. Tod oder Unterbringung der Invalidität; 3. unter Ausschluss; 4. mit der AufBeschluß der juristischen Person - Mitglied des Vereins; 5. Im Falle eines Ausfalls. (2) Bei Beendigung der Mitgliedschaft werden die Vermögensverhältnisse zwischen dem ehemaligen Mitglied oder seinen Rechtsnachfolgern und dem Verein nach Feststellung des Jahresabschlusses durch die Mitgliederversammlung geregelt. Bei offenen Verbindlichkeiten des ehemaligen Mitglieds gegenüber dem Verein erfolgt eine Verrechnung mit seinen Forderungen gegen den Verein. Die Bestimmung der Höhe der Forderung erfolgt durch die Anordnung des Art. 49, Abs. 3 dieses Statuts. (3) Über den Ausschluss entscheidet der Vorstand des Vereins bei Vorliegen eines schuldigen Verhaltens, das die weitere Mitgliedschaft unvereinbar macht. Gegen den Ausschluss kann bei der Mitgliederversammlung des Vereins Berufung eingelegt werden. (4) Der Austritt aus der Mitgliedschaft liegt vor, wenn eine systematische Nichtzahlung der Mitgliedsbeiträge und die Nichtteilnahme an der Tätigkeit des Vereins vorliegt. Der Austritt wird vom Vorstand durch Unterlagen und durch einen ordentlichen Beschluss über die Beendigung der

	Mitgliedschaft festgestellt.
III. ИМУЩЕСТВО	**III. EIGENTUM**
Имущество	**Eigentum**
Чл. 14. Имуществото на сдружението се състои от правото на собственост и други вещни права върху основни и оборотни средства, имуществени вноски от членовете, вземания и други права в зависимост от действащите нормативни актове.	**Art. 14**. Das Vermögen des Vereins besteht aus dem Eigentumsrecht und anderen dinglichen Rechten an Grund- und Betriebskapital, Eigentumseinlagen der Mitglieder, Forderungen und anderen Rechten nach Maßgabe der geltenden Vorschriften.
Източници на средства на сдружението	**Mittelquellen des Vereins**
Чл. 15. (1) Всички членове на сдружението са длъжни да правят имуществени вноски под формата на членски внос. Членският внос е в размер на 100 (сто) лева и се заплаща всяка година. Срокът за внасянето на членския внос е до края на месец януари за всяка година. (2) По решение на общото събрание членовете на сдружението могат да правят целеви вноски за постигане на определена цел, определена с устава или с решение на общото събрание. В решението си общото събрание определя целта, размера и начина на събиране на вноските. (3) Членовете на сдружението могат да му предоставят парични средства под формата на заем или недвижими имоти и индивидуално определени движими вещи под наем. (4) Размерът на лихвите по заемите или наемите по ал. 3 се определя от общото събрание на сдружението. (5) Сдружението в лицето на Управителния съвет може да получава дарения от физически и юридически лица и да сключва договори за спонсорство.	**Art. 15.** (1) Alle Mitglieder des Vereins sind verpflichtet, Vermögensbeiträge in Form von Mitgliedsbeiträgen zu leisten. Der Mitgliedsbeitrag beträgt 100 BGN und wird jedes Jahr entrichtet. Die Frist für die Zahlung des Mitgliedsbeitrages endet Ende Januar eines jeden Jahres. (2) Durch Beschluss der Mitgliederversammlung können die Mitglieder des Vereins gezielte Beiträge zur Erreichung eines bestimmten, durch die Satzung oder durch einen Beschluss der Mitgliederversammlung bestimmten Ziels leisten. Die Mitgliederversammlung bestimmt in ihrem Beschluss den Zweck, die Höhe und die Art und Weise der Einziehung der Beiträge. (3) Die Mitglieder des Vereins können ihm Bargeld in Form eines Darlehens oder einer Immobilie und individuell bestimmte bewegliche Sachen zur Miete zur Verfügung stellen. (4) Die Höhe der Zinsen auf die Darlehen oder Mieten nach Abs. 3 wird von der Mitgliederversammlung des Vereins beschlossen. (5) Der Verein, vertreten durch den Vorstand, kann Zuwendungen von natürlichen und juristischen Personen entgegennehmen und Förderverträge abschließen.
Стопанска дейност	**Geschäft**
Чл. 16. Сдружението не извършва стопанска дейност, свързана с основния му предмет.	**Art. 16.** Der Verein übt keine wirtschaftliche Tätigkeit aus, die mit seinem Hauptgegenstand zusammenhängt.
Покриване на загуби	**Deckung von Verlusten**
Чл. 17. При наличие на загуби според годишния счетоводен баланс Общото събрание може да вземе решение за тяхното покриване чрез допълнителни вноски от членовете на сдружението. Решението се взема с единодушие от всички членове на сдружението.	**Art. 17.** Bei Verlusten gemäß der Jahresbilanz kann die Mitgliederversammlung beschließen, diese durch zusätzliche Beiträge der Mitglieder des Vereins zu decken, wobei der Beschluss von allen Mitgliedern des Vereins einstimmig gefasst wird.

IV. УПРАВЛЕНИЕ

Органи на сдружението

Чл. 18. Органите на сдружението са Общото събрание и Управителният съвет.

Състав на Общото събрание

Чл. 19. В Общото събрание участват всички членове на сдружението. Членовете на сдружението участват в Общото събрание лично или чрез представител.

Представителство

Чл. 20. (1) Членовете - юридически лица се представляват в Общото събрание от законните им представители или изрично упълномощено лице.
(2) Пълномощник на юридическо или физическо лице може да бъде само физическо лице.
(3) Пълномощните са издадени изрично за участие в Общото събрание на сдружението, като могат да бъдат издадени за ограничен или неограничен брой заседания на събранието.

(4) Пълномощниците могат да представляват само един член на Общото събрание.

Компетентност на Общото събрание

Чл. 21. Общото събрание:
1. изменя и допълва Устава на сдружението;

2. приема други вътрешни актове;
3. преобразува и прекратява сдружението;
4. приема и изключва членове;
5. избира и освобождава членовете на Управителния Съвет и определя възнагражденията им, ако такива са определени; избира измежду членовете на Управителния съвет председател на Управителния съвет и освобождава същия от заеманата длъжност
6. назначава и освобождава регистрирани одитори;
7. одобрява годишния финансов отчет;
8. назначава ликвидаторите при прекратяване на сдружението, освен в случай на несъстоятелност;
9. разглежда жалби срещу решения на Управителния съвет за прекратяване на членство;
10. взема решение за откриване и закриване

IV. GESCHÄFTSFÜHRUNG

Organe des Vereins

Art. 18. Organe des Vereins sind die Mitgliederversammlung und der Vorstand.

Zusammensetzung der Mitgliederversammlung

Art. 19. An der Mitgliederversammlung nehmen alle Mitglieder des Vereins teil. Die Mitglieder des Vereins nehmen persönlich oder durch einen Vertreter an der Mitgliederversammlung teil.

Vertretung

Art. 20. (1) Die juristischen Personen der Mitglieder werden in der Mitgliederversammlung durch ihre gesetzlichen Vertreter oder eine ausdrücklich bevollmächtigte Person vertreten.
(2) Ein Bevollmächtigter einer juristischen oder natürlichen Person kann nur eine natürliche Person sein.
(3) Die Vollmachten werden ausdrücklich zur Teilnahme an der Mitgliederversammlung des Vereins erteilt und können für eine begrenzte oder unbegrenzte Anzahl von Sitzungen der Versammlung erteilt werden.
(4) Die Stimmrechtsvertreter dürfen nur ein Mitglied der Mitgliederversammlung vertreten.

Zuständigkeit der Mitgliederversammlung

Art. 21. Die Generalversammlung beschließt:
1. die Satzung des Vereins zu ändern und zu ergänzen;
2. andere interne Rechtsakte zu erlassen;
3. den Verein umwandelt und beendet;
4. Mitglieder aufzunehmen und auszuschließen;
5. die Mitglieder des Vorstands zu wählen und abzuberufen und ihre Vergütung festzusetzen, sofern eine solche feststeht; wählt aus dem Kreis der Mitglieder des Vorstands einen Vorsitzenden des Vorstands und entlässt ihn seines Amtes

6. Ernennung und Abberufung von registrierten Wirtschaftsprüfern;
7. den Jahresabschluss zu genehmigen;
8. Ernennung der Liquidatoren bei Beendigung des Vereins, außer im Falle eines Konkurses;

9. Rechtsbehelfe gegen Beschlüsse des Vorstands über die Beendigung der Mitgliedschaft zu prüfen;
10. Beschlussfassung über die Eröffnung und

на клонове;
11. взема решение за участие в други организации;
12. приема основните насоки и програми за дейността на сдружението;
13. приема бюджета на сдружението;
14. взема решения относно дължимостта и размера на членския внос;
15. приема отчета за дейността на Управителния съвет;
16. отменя решения на Управителния съвет, когато противоречат на закона и Устава на сдружението;
17. освобождава от отговорност членовете на Управителния съвет.

Провеждане на общо събрание

Чл. 22. (1) Общото събрание се провежда най-малко веднъж годишно - редовно Общо събрание. Първото общо събрание може да се проведе най-късно 6 месеца след учредяване на сдружението.
(2) Общото събрание може да бъде свикано по всяко време от Управителния съвет - извънредно Общо събрание.

Свикване на Общото събрание

Чл. 23. (1) Общото събрание се свиква от Управителния съвет. То може да се свиква по искане на една трета от членовете на сдружението.
(2) Ако в срок от един месец от искането за свикване на Общо събрание Управителният съвет не отправи писмена покана за свикване на Общо събрание, то се свиква от съда по седалището на Сдружението по писмено искане на заинтересованите членове или натоварено от тях лице.

(3) Свикването се извършва чрез покана, обявена в регистъра на юридическите лица с нестопанска цел и поставена на мястото за обявления в сградата, в която се намира управлението на сдружението.
(4) Поканата съдържа дневен ред на въпросите, предложени за обсъждане, предложенията за решения, датата, часа и мястото за провеждане на Общото събрание и по чия инициатива то се свиква.
(5) Времето от публикуване на съобщението до откриването на Общото събрание не може да бъде по-малко от 30 дни.

Schließung von Filialen;
11. über die Teilnahme an anderen Organisationen zu entscheiden;
12. beschließt die wichtigsten Richtungen und Programme für die Tätigkeit des Vereins;
13. genehmigt den Haushaltsplan des Vereins;
14. Entscheidungen über die Fälligkeit und die Höhe des Mitgliedsbeitrages zu treffen;
15. billigt den Bericht über die Tätigkeit des Verwaltungsrats;
16. Beschlüsse des Vorstandes aufzuheben, wenn sie dem Gesetz und der Satzung des Vereins widersprechen;
17. die Mitglieder des Vorstands von der Haftung zu befreien.

Abhaltung einer Hauptversammlung

Art. 22. (1) Die Mitgliederversammlung findet mindestens einmal jährlich - eine ordentliche Mitgliederversammlung - statt. Die erste Mitgliederversammlung kann spätestens 6 Monate nach der Gründung des Vereins abgehalten werden.
(2) Die Hauptversammlung kann jederzeit vom Vorstand einberufen werden - eine außerordentliche Hauptversammlung.

Einberufung der Mitgliederversammlung

Art. 23. (1) Die Mitgliederversammlung wird vom Vorstand einberufen und kann auf Antrag eines Drittels der Mitglieder des Vereins einberufen werden.
(2) Erfolgt innerhalb eines Monats nach dem Antrag auf Einberufung einer Mitgliederversammlung keine schriftliche Einladung zur Einberufung einer Mitgliederversammlung, so wird diese auf schriftlichen Antrag der interessierten Mitglieder oder einer von ihnen beauftragten Person durch das Gericht am Sitz des Vereins einberufen.
(3) Die Einberufung erfolgt durch eine Einladung, die im Register der gemeinnützigen juristischen Personen bekannt gemacht und am schwarzen Brett in dem Gebäude angebracht wird, in dem sich die Geschäftsführung des Vereins befindet.
(4) Die Einladung enthält eine Tagesordnung mit den zur Erörterung vorgeschlagenen Gegenständen, den Beschlussvorschlägen, dem Datum, der Uhrzeit und dem Ort der Durchführung der Hauptversammlung sowie deren Einberufung.
(5) Die Zeit von der Veröffentlichung der Einberufung bis zur Eröffnung der Hauptversammlung darf 30 Tage nicht unterschreiten.

Право на сведение	**Auskunftsrecht**
Чл. 24. Писмените материали, свързани с дневния ред на Общото събрание, трябва да бъдат предоставени на разположение на членовете в седалището на сдружението най-късно до датата на публикуване или изпращане на поканата за свикване на Общото събрание. При поискване те се представят на всеки член безплатно.	**Art. 24.** Die schriftlichen Unterlagen zur Tagesordnung der Mitgliederversammlung sind den Mitgliedern spätestens am Tag der Veröffentlichung bzw. Absendung der Einladung zur Einberufung der Mitgliederversammlung am Sitz des Vereins zur Verfügung zu stellen und jedem Mitglied auf Verlangen kostenlos vorzulegen.
Списък на присъстващите	**Teilnehmerliste**
Чл. 25. (1) На заседанието на Общото събрание се изготвя списък на присъстващите членове или техните представители. Членовете и представителите удостоверяват присъствието си с подпис и се легитимират. (2) В списъка по предходната алинея се включват членовете, които са заявили за своето присъствие до момента на провеждане на първото гласуване след установяването на наличие на кворум.	**Art. 25.** (1) In der Sitzung der Mitgliederversammlung ist eine Liste der anwesenden Mitglieder oder ihrer Vertreter zu erstellen. Mitglieder und Vertreter haben ihre Anwesenheit mit einer Unterschrift zu bestätigen und sich auszuweisen. (2) In die Liste nach vorstehendem Absatz sind diejenigen Mitglieder aufzunehmen, die sich bis zur ersten Abstimmung nach Feststellung der Beschlussfähigkeit angemeldet haben.
Кворум	**Quorum**
Чл. 26. Общото събрание може да заседава, ако са се явили членове, представляващи повече от половината от всички членове. При липса на кворум Управителният съвет насрочва ново заседание в срок един час по-късно на същото място и при същия дневен ред независимо от броя на членовете.	**Art. 26.** Die Mitgliederversammlung kann zusammentreten, wenn Mitglieder erschienen sind, die mehr als die Hälfte aller Mitglieder vertreten. Ist der Vorstand nicht beschlussfähig, so hat er ohne Rücksicht auf die Anzahl der Mitglieder innerhalb einer Stunde später eine neue Sitzung am selben Ort und mit derselben Tagesordnung anzuberaumen.
Право на глас	**Stimmrechte**
Чл. 27. Всеки член има право на един глас.	**Art. 27.** Jedes Mitglied hat eine Stimme.
Мнозинство	**Mehrheit**
Чл. 28. (1) Решението на Общото събрание се приема с мнозинство от присъстващите. (2) За решенията по чл. 21, т. 1 и т. 3 се изисква мнозинство 2/3 от присъстващите. (3) По въпроси, които не са включени в обявения в поканата дневен ред, не може да се вземат решения	**Art.** (1) Der Beschluss der Mitgliederversammlung wird mit der Mehrheit der Anwesenden gefasst. (2) Für die Entscheidungen nach Art. 21 Punkte 1 und 3 bedürfen einer Mehrheit von 2/3 der Anwesenden. (3) Über Angelegenheiten, die nicht auf der Tagesordnung der Einladung stehen, dürfen keine Beschlüsse gefasst werden
Решения	**Beschlüsse**
Чл. 29. (1) Общото събрание не може да приема решения, засягащи въпроси, които не са били публикувани в поканата, освен когато всички членове присъстват или са представени	**Art.** (1) Die Mitgliederversammlung darf keine Beschlüsse über Angelegenheiten fassen, die nicht in der Einladung veröffentlicht worden sind, es sei denn, dass alle Mitglieder in der Versammlung

на събранието и никой не възразява повдигнатите въпроси да бъдат обсъждани.
(2) Решенията на Общото събрание влизат в сила незабавно, освен ако действието им не бъде отложено или ако според закона те влизат в сила след обнародване.

anwesend oder vertreten sind und niemand der Erörterung der aufgeworfenen Punkte widerspricht.
(2) Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung treten sofort in Kraft, es sei denn, dass ihre Wirkung aufgeschoben wird oder wenn sie nach dem Gesetz nach der Verkündung in Kraft treten.

Протокол

Чл. 30. (1) Протоколът се води според изискванията на закона.
(2) Протоколът на Общото събрание се подписва от председателя и секретаря на събранието. Към протоколите се прилага списък на присъстващите и документите, свързани със свикването на Общото събрание.

(3) Всеки член, присъствал на Общото събрание, има право да изисква и да следи за точното записване на решенията в протокола.

Protokoll

Art. (1) Das Protokoll ist nach den gesetzlichen Vorschriften zu führen.
(2) Das Protokoll der Mitgliederversammlung ist vom Versammlungsleiter und vom Versammlungsleiter zu unterzeichnen. Dem Protokoll sind eine Teilnehmerliste und Unterlagen im Zusammenhang mit der Einberufung der Hauptversammlung beizufügen.
(3) Jedes in der Mitgliederversammlung anwesende Mitglied hat das Recht, die ordnungsgemäße Aufzeichnung der Beschlüsse im Protokoll zu verlangen und zu überwachen.

Управителен съвет

Чл. 31. (1) Сдружението се управлява и представлява от Управителен съвет.
(2) Членовете на Управителния съвет се избират от Общото събрание с единодушие за срок от 5 (пет) години.
(3) Управителният съвет е в състав от 3 (трима) до 7 (седем) члена, които са членове на сдружението.
(4) Член на Управителния съвет може да бъде и юридическо лице - член на сдружението, като на заседанията на Съвета то се представлява от своя законен представител или изрично упълномощено физическо лице.
(5) Членовете на Управителния съвет могат да бъдат преизбирани без ограничение.

Vorstand

Art. 31. (1) Der Verein wird von einem Vorstand geleitet und vertreten.
(2) Die Mitglieder des Vorstandes werden von der Mitgliederversammlung einstimmig für die Dauer von 5 (fünf) Jahren gewählt.
(3) Der Vorstand besteht aus 3 (drei) bis 7 (sieben) Mitgliedern, die Mitglieder des Vereins sind.

(4) Ein Vorstandsmitglied kann auch eine juristische Person sein - ein Mitglied des Vereins und wird in den Sitzungen des Rates durch seinen gesetzlichen Vertreter oder eine ausdrücklich bevollmächtigte natürliche Person vertreten.
(5) Die Mitglieder des Vorstands können uneingeschränkt wiedergewählt werden.

Права и задължения на Управителния съвет

Чл. 32. (1) Членовете на Управителния съвет имат еднакви права и задължения независимо от вътрешното разпределение на функциите между членовете и решенията, с които се предоставя право на управление на изпълнителните членове.
(2) Членовете на Управителния съвет са длъжни да изпълняват задълженията си в интерес на сдружението и да пазят тайните на сдружението и след като престанат да бъдат членове на съвета.
(3) Управителният съвет приема правила за работата си и избира Председател и Заместник-председател от членовете си.

Rechte und Pflichten des Vorstands

Art. 32. (1) Die Mitglieder des Vorstandes haben unabhängig von der internen Funktionsverteilung unter den Mitgliedern und den Beschlüssen, die den geschäftsführenden Mitgliedern das Leitungsrecht einräumen, die gleichen Rechte und Pflichten.
(2) Die Mitglieder des Vorstandes sind verpflichtet, ihre Aufgaben im Interesse des Vereins wahrzunehmen und die Geheimnisse des Vereins auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Vorstand zu wahren.

(3) Der Vorstand gibt sich eine Geschäftsordnung und wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden.

(4) Управителният съвет осигурява стопанисването и опазването на имуществото на сдружението.
(5) Управителният съвет взема решения за придобиване, отчуждаване и обременяване на недвижими имоти и учредяване на вещни права върху тях, както и отдаването им под наем за срок над една година.
(6) Управителният съвет определя реда и организира извършването на дейността на сдружението.
(7) Управителният съвет подготвя и внася в общото събрание отчет за дейността на сдружението.
(8) Управителният съвет подготвя и внася в общото събрание проект за бюджет.
(9) Управителният съвет осигурява изпълнението на решенията на Общото събрание.
(10) Управителният съвет обсъжда и решава всички други въпроси, освен тези, които са от компетентността на Общото събрание.

Кворум и мнозинство

Чл. 33. (1) Решения могат да се вземат, ако присъстват повече от половината от членовете на Управителния съвет, лично или представлявани от друг член на съвета.
(2) Решенията се вземат с обикновено мнозинство, освен в случаите за които законът предвижда да се взимат с мнозинство от всички членове.
Чл. 34. Управителният съвет е длъжен периодично да изготвя предвидената в Закона за счетоводството отчетна информация за дейността на сдружението при спазване на принципите за откритост, достоверност и своевременност.

Председател

Чл. 35. (1) Председателят на Управителния съвет се избира от Общото събрание. Председателят може да бъде сменен по всяко време. Той е длъжен по всяко време незабавно да докладва на Управителния съвет настъпилите обстоятелства, които са от съществено значение за сдружението.
(2) Председателят има право да извършва всички действия и сделки, които са свързани с дейността на сдружението, да го представлява и да упълномощава други лица за извършване на определени действия. Председателят няма право да отчуждава и да обременява с тежести недвижими имоти на сдружението, освен ако е упълномощен изрично за това от Управителния

(4) Der Vorstand sorgt für die Verwaltung und den Schutz des Vermögens des Vereins.

(5) Der Vorstand entscheidet über den Erwerb, die Enteignung und die Belastung von Grundstücken und die Begründung dinglicher Rechte an ihnen sowie über deren Vermietung für die Dauer von mehr als einem Jahr.
(6) Der Vorstand bestimmt die Ordnung und organisiert die Durchführung der Tätigkeit des Vereins.
(7) Der Vorstand erstellt und legt der Mitgliederversammlung einen Bericht über die Tätigkeit des Vereins vor.
(8) Der Vorstand bereitet einen Haushaltsentwurf vor und legt ihn der Mitgliederversammlung vor.
(9) Der Vorstand sorgt für die Durchführung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung.

(10) Der Vorstand berät und beschließt über alle anderen Angelegenheiten außer denen, die in die Zuständigkeit der Mitgliederversammlung fallen.

Beschlussfähigkeit und Mehrheit

Art. 33. (1) Beschlüsse können gefasst werden, wenn mehr als die Hälfte der Vorstandsmitglieder persönlich oder vertreten durch ein anderes Vorstandsmitglied anwesend sind.
(2) Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit gefasst, es sei denn, das Gesetz sieht vor, dass sie mit der Mehrheit aller Mitglieder gefasst werden.

Art. 34. Der Vorstand ist verpflichtet, die im Rechnungslegungsgesetz vorgesehenen Berichtsinformationen über die Tätigkeit des Vereins unter Beachtung der Grundsätze der Offenheit, Zuverlässigkeit und Aktualität regelmäßig zu erstellen.

Vorsitzender

Art. 35. (1) Der Vorsitzende des Vorstandes wird von der Mitgliederversammlung gewählt. Der Vorsitzende kann jederzeit ersetzt werden. Er ist jederzeit verpflichtet, dem Vorstand unverzüglich über die für den Verein wesentlichen Umstände zu berichten.

(2) Der Vorsitzende hat das Recht, alle Handlungen und Geschäfte im Zusammenhang mit der Tätigkeit des Vereins vorzunehmen, ihn zu vertreten und andere Personen zur Vornahme bestimmter Handlungen zu ermächtigen. Der Vorsitzende ist nicht berechtigt, Grundstücke des Vereins zu veräußern und zu belasten, es sei denn, der Vorstand hat dies ausdrücklich genehmigt.

съвет. (3) Председателят: 1. организира изпълнението на решенията на Управителния съвет; 2. организира дейността на сдружението, осъществява оперативното му ръководство, осигурява стопанисването и опазването на неговото имущество; 3. сключва трудовите договори със служителите на сдружението, освен с тези, които се назначават от Управителния съвет; 4. представлява сдружението и изпълнява функциите, които са му възложени от Управителния съвет. 5. докладва незабавно на Управителния съвет за съществени обстоятелства, касаещи дейността на сдружението.	(3) Der Vorsitzende: 1. organisiert die Umsetzung der Beschlüsse des Vorstandes; 2. organisiert die Tätigkeit des Vereins, führt seine operative Geschäftsführung durch, sorgt für die Verwaltung und den Schutz seines Eigentums; 3. schließt mit den Arbeitnehmern des Vereins, mit Ausnahme der vom Vorstand bestellten, Arbeitsverträge ab; 4. vertritt den Verein und nimmt die ihm vom Vorstand übertragenen Aufgaben wahr. 5. erstatten dem Vorstand unverzüglich über wesentliche Umstände, die die Tätigkeit des Vereins betreffen, Bericht.
Възнаграждение на членовете на Управителния съвет **Чл. 36.** (1) Членовете на Управителния съвет нямат право на годишно възнаграждение. (2) Председателят не получава годишно възнаграждение.	**Vergütung der Mitglieder des Vorstands** **Art. 36.** (1) Die Mitglieder des Vorstands haben keinen Anspruch auf eine jährliche Vergütung. (2) Der Vorsitzende erhält keine jährliche Vergütung.
V. ГОДИШНО ПРИКЛЮЧВАНЕ **Документи по годишното приключване** **Чл. 37.** Ежегодно до края на месец февруари Управителният съвет съставя за изтеклата календарна година годишен финансов отчет и доклад за дейността и ги представя на независими одитори в предвидените от закона случаи.	**V. JAHRESABSCHLUSS** **Unterlagen für den Jahresabschluss** **Art. 37.** Der Vorstand erstellt jährlich bis Ende Februar einen Jahresabschluss und einen Tätigkeitsbericht für das abgelaufene Kalenderjahr und legt diese in den gesetzlich vorgesehenen Fällen dem Abschlussprüfer vor.
Съдържание на отчета за дейността **Чл. 38.** В отчета за дейността се описва протичането на дейността и състоянието на сдружението и се разяснява годишният финансов отчет.	**Inhalt des Tätigkeitsberichts** **Art. 38.** Der Tätigkeitsbericht beschreibt den Verlauf der Tätigkeit und den Status des Vereins und erläutert den Jahresabschluss.
Назначаване на независими одитори **Чл. 39.** (1) В случаите когато законът изисква осъществяването на задължителен независим одит, регистрираните одитори се определят от Общото събрание. (2) Когато Общото събрание не е избрало регистриран одитор до изтичане на календарната година, той се назначава от Управителния съвет.	**Ernennung unabhängiger Wirtschaftsprüfer** **Art. 39.** (1) In den Fällen, in denen das Gesetz die Durchführung einer gesetzlich vorgeschriebenen unabhängigen Prüfung vorschreibt, werden die registrierten Rechnungsprüfer von der Mitgliederversammlung bestimmt. (2) Hat die Hauptversammlung bis zum Ablauf des Kalenderjahres keinen Abschlussprüfer gewählt, so wird er vom Vorstand bestellt.

Приемане на годишното приключване

Чл. 40. Годишният финансов отчет, отчетът за дейността и докладът на регистрирания одитор се приемат от Управителния съвет, след което се внасят за разискване на свиканото за целта редовно Общо събрание.

Задължителна отчетна информация

Чл. 41. Съгласно разпоредбите Закона за счетоводството, сдружението ще изготвя отчетна информация при спазване на принципите за откритост, достоверност и своевременност.

Дивиденти

Чл. 42. Сдружението не разпределя печалба.

VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ И ЛИКВИДАЦИЯ

Основания за прекратяване

Чл. 43. Дружеството се прекратява:
1. по решение на Общото събрание;
2. при обявяването му в несъстоятелност;
3.с решение на окръжния съд по седалището на сдружението в определените от ЗЮЛНЦ случаи;

VII. ЛИКВИДАЦИЯ

Чл. 44. (1) При прекратяване на сдружението се извършва ликвидация, освен в случаите на преобразуване на сдружението.
(2) Ликвидацията се извършва от Управителния съвет на сдружението. Той извършва предвидените от Търговския закон действия по ликвидация на сдружението, осребряване на неговото имущество и удовлетворяване на кредиторите на сдружението.
(3) Останалото след удовлетворяване на кредиторите имущество се разпределя при спазване на следните правила: между членовете на Сдружението съответстващ на личния им принос, доказан със счетоводен отчет.
(4) Лицата, придобили имущество съгласно предходната алинея, отговарят за задълженията на сдружението до размера на придобитото.

Annahme des Jahresabschlusses

Art. 40. Der Jahresabschluss, der Tätigkeitsbericht und der Bericht des Abschlussprüfers werden vom Vorstand festgestellt und anschließend der zu diesem Zweck einberufenen ordentlichen Hauptversammlung zur Beratung vorgelegt.

Obligatorische Meldeinformationen

Art. 41. Gemäß den Bestimmungen des Rechnungslegungsgesetzes erstellt der Verein die Berichterstattung unter Beachtung der Grundsätze der Offenheit, Zuverlässigkeit und Aktualität.

Dividenden

Art. 42. Der Verein schüttet keine Gewinne aus.

VI. BEENDIGUNG UND LIQUIDATION

Kündigungsgründe

Art. 43. Die Gesellschaft wird aufgelöst:
1. durch Beschluss der Generalversammlung;
2. mit der Feststellung des Konkurses;
3. durch Entscheidung des Amtsgerichts am Sitz des Vereins in den von der NPLEA entschiedenen Fällen;

VII. LIQUIDATION

Art. 44. (1) Bei Beendigung des Vereins ist die Liquidation durchzuführen, außer in den Fällen der Umwandlung des Vereins.
(2) Die Liquidation erfolgt durch den Vorstand des Vereins. Er führt die im Handelsgesetz vorgesehenen Handlungen zur Liquidation des Vereins, zur Liquidation seines Vermögens und zur Befriedigung der Gläubiger des Vereins durch.

(3) Das nach Befriedigung der Gläubiger verbleibende Vermögen wird nach folgenden Regeln unter den Mitgliedern des Vereins verteilt: entsprechend ihrer Eigeneinlage, die durch einen Rechnungsauszug nachgewiesen wird.

(4) Die Personen, die nach dem vorstehenden Absatz Vermögen erworben haben, haften für die Verbindlichkeiten des Vereins bis zur Höhe des erworbenen Vermögens.

VIII. ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 45. Промени в настоящия Устав могат да бъдат извършвани по реда предвиден в него и в Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

Чл. 46. Относно тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящия устав се прилагат разпоредбите на общото българско гражданско законодателство и разпоредбите на Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

УЧРЕДИТЕЛИ:

.....
Енрико-Нойко Репуц

.....
Светозар Николаев Шкутов

.....
Десислава Людмилова Щраус

.....
Петър Йозеф Симон

.....
Армин Филипен

.....
Румен Георгиев Русинов

.....
Юлиана Хофман

.....
Христо Николов Бъчваров

VIII. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 45. Änderungen dieser Satzung können nach dem darin vorgesehenen Verfahren und im Gesetz über juristische Personen ohne Gewinnerzielungsabsicht vorgenommen werden.

Art. 46. Für die Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieses Statuts gelten die Bestimmungen des allgemeinen bulgarischen Zivilrechts und die Bestimmungen des Gesetzes über juristische Personen ohne Gewinnerzielungsabsicht.

GRÜNDER:

.....
Enrico-Noiko Reputz

.....
Svetozar Nikolaev Shkutov

.....
Dessislava Ljudmilova Strauss

.....
Peter Josef Simon

.....
Armin Filipen

.....
Rumen Georgiev Rusinov

.....
Juliana Hoffmann

.....
Hristo Nikolov Bachvarov